

# Mrk

## Chapter 13

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

- 1 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ, λέγει αὐτῷ εἷς τῶν  
Và khi-Ngài-ra-khỏi [-] [-] [-] đèn-thờ, thưa Ngài một trong-các  
[G2532](#) [G1607](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1520](#) [G3588](#)  
μαθητῶν αὐτοῦ, Διδάσκαλε, ἴδε ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ οἰκοδομαί!  
môn-đồ Ngài, Thưa-Thầy, xin-xem kì-vĩ đá và nguy-nga công-trình!  
[G3101](#) [G0846](#) [G1320](#) [G3708](#) [G4217](#) [G3037](#) [G2532](#) [G4217](#) [G3619](#)

Đức Chúa Jêsus vừa ra khỏi đèn thờ, có một người môn đồ thưa cùng Ngài rằng: Thưa thầy, hãy xem đá và các nhà này là dường nào!

- 2 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας  
và [-] Đức-Chúa-Jesus phán rằng, Ngươi-thấy những [-] to-lớn  
[G2532](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0991](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3173](#)  
οἰκοδομάς? οὐ μὴ ἀφεθῆ ἡ ἰσοπέδω λίθος ἐπὶ λίθον, ὅς  
công-trình-này-không? sẽ-không còn sót-lại nơi-đây hòn-đá nào-trên hòn-đá-nào, mà  
[G3619](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0863](#) [G5602](#) [G3037](#) [G1909](#) [G3037](#) [G3739](#)  
οὐ μὴ καταλυθῆ.  
không [-] bị-phá-đổ.  
[G3756](#) [G3361](#) [G2647](#)

Đức Chúa Jêsus đáp rằng: Ngươi thấy các nhà lớn này ư? Rồi ra sẽ không còn một hòn đá sót lại trên một hòn khác nữa; cả thầy đều đổ xuống.

- 3 Καὶ καθημένου αὐτοῦ εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, κατέναντι τοῦ ἱεροῦ,  
Và khi-Ngài-ngồi [-] trên [-] núi [-] Ô-li-ve, đối-diện [-] đèn-thờ,  
[G2532](#) [G2521](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3588](#) [G1636](#) [G2713](#) [G3588](#) [G2411](#)  
ἐπηρώτα αὐτὸν κατ' ἰδίαν Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἄνδρέας,  
hỏi Ngài riêng tư, Phi-e-rơ và Gia-cơ và Giăng và An-đrê,  
[G1905](#) [G0846](#) [G2596](#) [G2398](#) [G4074](#) [G2532](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2491](#) [G2532](#) [G0406](#)

Ngài đương ngồi trên núi ô-li-ve, đối ngang đèn thờ, thì Phi -e-rơ, Gia-cơ, Giăng và Anh-rê hỏi riêng Ngài rằng:

- 4 Εἰπὼν Xin-cho-chúng-tôi-biết, ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται? καὶ τί τὸ  
[G3004](#) [G1473](#) [G4219](#) [G3778](#) [G1510](#) [G2532](#) [G5101](#) [G3588](#)  
σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα συντελεῖσθαι πάντα?  
dấu-hiệu khi sắp những-điều-này đợc-úng-nghiệm hết?  
[G4592](#) [G3752](#) [G3195](#) [G3778](#) [G4931](#) [G3956](#)

Xin thầy nói cho chúng tôi biết lúc nào các điều đó xảy đến, và có điềm chi cho người ta biết các sự đó sẽ hoàn thành?

- 5 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἤρξατο λέγειν αὐτοῖς, Βλέπετε, μὴ τις  
[-] và Đức-Chúa-Jesus bắt-đầu phán cùng-họ, Hãy-coi-chừng, kẻ-nào [-]  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G0756](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0991](#) [G3361](#) [G5100](#)  
ὑμᾶς πλανήσῃ.  
các-người dụ-dổ.  
[G4771](#) [G4105](#)

Đức Chúa Jêsus khởi phán rằng: Hãy giữ mình kẻo có ai lừa dối các ngươi chẳng.

6 πολλοὶ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες, ὅτι Ἐγὼ εἰμι,  
nhiều-kẻ sẽ-đến nhàn [-] danh ta, nói-rằng, [-] Ta là-Đấng-Christ,  
[G4183](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1510](#)

καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.  
và nhiều-người sẽ-bị-dụ-dối.  
[G2532](#) [G4183](#) [G4105](#)

Có nhiều kẻ sẽ lấy danh ta mà đến, xưng rằng: Chính ta là Đấng Christ! Họ sẽ dỗ dành nhiều người.

7 ὅταν δὲ ἀκούσῃτε πολέμους, καὶ ἀκοὰς πολέμων, μὴ θροεῖσθε;  
khi mà các-người-nghe chiến-tranh, và tin-đồn chiến-tranh, chớ hoảng-sợ;  
[G3752](#) [G1161](#) [G0191](#) [G4171](#) [G2532](#) [G0189](#) [G4171](#) [G3361](#) [G2360](#)

δεῖ γενέσθαι, ἀλλ' οὐπω τὸ τέλος.  
điều-đó-phải xảy-ra, nhưng chưa [-] cuối-cùng.  
[G1163](#) [G1096](#) [G0235](#) [G3768](#) [G3588](#) [G5056](#)

Khi các ngươi nghe nói về giặc và nghe tiếng đồn về giặc, thì đừng bối rối: những sự ấy phải xảy đến; nhưng chưa là cuối cùng.

8 ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπ' ἔθνος, καὶ βασιλεία ἐπὶ  
sẽ-nổi-lên vì dân-này nghịch-cùng dân-kia, và nước-này nghịch-cùng  
[G1453](#) [G1063](#) [G1484](#) [G1909](#) [G1484](#) [G2532](#) [G0932](#) [G1909](#)

βασιλείαν; ἔσονται σεισμοὶ κατὰ τόπους, ἔσονται λιμοί. ἀρχὴ ὠδίνων  
nước-kia; sẽ-có động-đất khắp nơi, sẽ-có đói-kém. đầu cơn-đau-đẽ  
[G0932](#) [G1510](#) [G4578](#) [G2596](#) [G5117](#) [G1510](#) [G3042](#) [G0746](#) [G5604](#)

ταῦτα.  
những-điều-đó.  
[G3778](#)

Vì dân này sẽ dấy lên nghịch cùng dân khác, nước nọ nghịch cùng nước kia; cũng sẽ có động đất nhiều nơi, và đói kém. Đó chỉ là đầu sự khốn khổ mà thôi.

9 Βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτοὺς; παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς συνέδρια  
Hãy-coi-chừng nhưng các-người chính-mình; họ-sẽ-nộp các-người cho tòa-án  
[G0991](#) [G1161](#) [G4771](#) [G1438](#) [G3860](#) [G4771](#) [G1519](#) [G4892](#)

καὶ εἰς συναγωγὰς; δαρήσεσθε, καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων  
và trong các-nhà-hội; bị-đánh-đòn, và trước-mặt các-quan-chức và các-vua  
[G2532](#) [G1519](#) [G4864](#) [G1194](#) [G2532](#) [G1909](#) [G2232](#) [G2532](#) [G0935](#)

σταθήσεσθε, ἕνεκεν ἑμοῦ, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.  
các-người-sẽ-đứng, vì-cớ ta, để làm-chứng cho-họ.  
[G2476](#) [G1752](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3142](#) [G0846](#)

Còn các ngươi, phải giữ mình; họ sẽ nộp các ngươi trước tòa án; các ngươi sẽ bị đánh trong các nhà hội, và vì cớ ta, sẽ đứng trước mặt các quan tổng đốc và các vua, để làm chứng trước mặt họ.

10 καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη πρῶτον δεῖ κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον.  
và cho mọi [-] dân-tộc trước-hết phải được-rao-giảng [-] Tin-Lành.  
[G2532](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G4412](#) [G1163](#) [G2784](#) [G3588](#) [G2098](#)

Nhưng trước hết Tin Lành phải được giảng ra cho khắp muôn dân đã.

11	καὶ và	ὅταν khi	ἄγωσιν họ-điều	ὕμᾱς, các-người,	παραδιδόντες, nộp-cho,	μὴ chớ	προμεριμνᾶτε lo-lãng-trước	τί về-điều	λαλήσητε, sẽ-nói,	
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3752</a>	<a href="#">G0071</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G3860</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G4305</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G2980</a>	
	ἀλλ' nhưng	ὁ điều-gì	ἐὰν [~]	δοθῆ được-ban-cho	ὕμῖν, các-người,	ἐν trong	ἐκείνη [~]	τῆ [~]	ὥρα, giờ-đó,	
	<a href="#">G0235</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G1437</a>	<a href="#">G1325</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G1565</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5610</a>	
	τοῦτο hãy-nói-điều-đó	λαλεῖτε; [~];	οὐ không	γάρ phải	ἐστε là	ὕμεῖς các-người	οἱ [~]	λαλοῦντες, nói,	ἀλλὰ nhưng	τὸ [~]
	<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G2980</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G1510</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2980</a>	<a href="#">G0235</a>	<a href="#">G3588</a>
	Πνεῦμα Thánh-Linh	τὸ [~]	Ἅγιον. [~].							
	<a href="#">G4151</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0040</a>							

Vả, khi họ điều các người đi nộp, chớ có ngại trước về điều mình sẽ nói, nhưng đến giờ đó, hãy nói theo lời sẽ ban cho; vì ấy không phải các người nói, bèn là Đức Thánh Linh vậy.

12	καὶ và	παραδώσει sẽ-nộp	ἀδελφός, anh-em,	ἀδελφὸν anh-em	εἰς cho	θάνατον, sự-chết,	καὶ và	πατὴρ, cha,	τέκνον; con;	καὶ và
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3860</a>	<a href="#">G0080</a>	<a href="#">G0080</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G2288</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3962</a>	<a href="#">G5043</a>	<a href="#">G2532</a>
	ἐπιναστήσονται con-cái-sẽ-nổi-lên-nghịch	τέκνα [~]	ἐπὶ cùng	γονεῖς, cha-mẹ,	καὶ và	θανατώσουσιν giết-chết	αὐτούς. họ.			
	<a href="#">G1881</a>	<a href="#">G5043</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G1118</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2289</a>	<a href="#">G0846</a>			

Bấy giờ, anh sẽ nộp em cho phải chết, cha sẽ nộp con; con cái sẽ dấy lên nghịch cùng cha mẹ mình mà làm cho phải chết.

13	καὶ và	ἔσεσθε các-người-sẽ-bị	μισούμενοι ghét	ὑπὸ bởi	πάντων mọi-người	διὰ vì	τὸ [~]	ὄνομά danh	μου; ta;	ὁ ai
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1510</a>	<a href="#">G3404</a>	<a href="#">G5259</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3686</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G3588</a>
	δὲ mà	ὑπομείνας nhịn-nhục-cho-đến	εἰς [~]	τέλος, cuối-cùng,	οὗτος người-đó	σωθήσεται. sẽ-được-cứu.				
	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G5278</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G5056</a>	<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G4982</a>				

Các người sẽ bị mọi người ghen ghét vì danh ta; song ai cứ bền lòng đến cuối cùng, người ấy sẽ được cứu.

14	Ὅταν Khi	δὲ mà	ἴδητε các-người-thấy	τὸ [~]	βδέλυγμα sự-gian-ác	τῆς của-sự	ἐρημώσεως, hủy-diệt,	<τὸ [~]	ῥηθὲν đã-được-nói
	<a href="#">G3752</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3708</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0946</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2050</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2046</a>
	ὑπὸ bởi	Δανιήλ Đa-ni-ên	τοῦ [~]	προφήτου>, tiên-tri,	ἐστηκότα đứng	ὅπου nơi	οὐ không	δεῖ, nên-đứng,	ὁ ai
	<a href="#">G5259</a>	<a href="#">G1158</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4396</a>	<a href="#">G2476</a>	<a href="#">G3699</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1163</a>	<a href="#">G3588</a>
	ἀναγινώσκων đọc	νοεῖτω, hãy-hiểu,	τότε bấy-giờ	οἱ những-ai	ἐν ở	τῆ [~]	Ἰουδαίᾳ, xứ-Giu-đê,	φευγέτωσαν hãy-trốn	εἰς lên
	<a href="#">G0314</a>	<a href="#">G3539</a>	<a href="#">G5119</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2449</a>	<a href="#">G5343</a>	<a href="#">G1519</a>
	τὰ [~]	ὄρη, núi,							
	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3735</a>							

Khi các người sẽ xem thấy sự tàn nát gớm ghiếc lập ra nơi không nên lập (ai đọc phải để ý), bấy giờ những kẻ ở trong xứ Giu-đê hãy trốn lên núi;

15 ὁ [δὲ] ἐπὶ τοῦ δώματος, μὴ καταβάτω, μηδὲ εἰσελθάτω τι  
 ai [đang] ở-trên [~] mái-nhà, chớ xuống, cũng-chớ vào-nhà để-mà  
[G3588](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1430](#) [G3361](#) [G2597](#) [G3366](#) [G1525](#) [G5100](#)

ἄραι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ;  
 lấy vật-gì-từ [~] nhà mình;  
[G0142](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3614](#) [G0846](#)

| ai ở trên mái nhà chớ xuống, và chớ vào trong nhà mà chuyên bắt luận vật gì;

16 καὶ ὁ εἰς τὸν ἄγρον, μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω, ἄραι  
 và ai ở-ngoài [~] đồng, chớ trở-về lấy [~] phía-sau, để-lấy  
[G2532](#) [G3588](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0068](#) [G3361](#) [G1994](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3694](#) [G0142](#)

τὸ ἰμάτιον αὐτοῦ.  
 [~] áo mình.  
[G3588](#) [G2440](#) [G0846](#)

| ai ở ngoài đồng chớ trở về lấy áo xống mình.

17 οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχοῦσαι, καὶ ταῖς θηλαζούσαις,  
 khốn thay cho-những [~] phụ-nữ-mang-thai [~], và những bà-cho-con-bú,  
[G3759](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1722](#) [G1064](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2337](#)

ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις!  
 trong [~] những ngày-đó!  
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#)

| Trong những ngày đó, khốn cho đờn bà có thai cùng đờn bà cho con bú!

18 προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται χειμῶνος,  
 hãy-cầu-nguyện nhưng để chớ xảy-ra vào-mùa-đông,  
[G4336](#) [G1161](#) [G2443](#) [G3361](#) [G1096](#) [G5494](#)

| Hãy cầu nguyện cho điều đó chớ xảy ra lúc mùa đông.

19 ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι θλίψεις, οἷα οὐ γέγονεν τοιαύτη,  
 vì-sẽ-có [~] những ngày đó hoạn-nạn, loại chưa-từng có như-vậy,  
[G1510](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G2347](#) [G3634](#) [G3756](#) [G1096](#) [G5108](#)

ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως, ἦν ἔκτισεν ὁ Θεὸς, ἕως τοῦ  
 từ buổi-đầu tạo-vật, mà Đức-Chúa-Trời-dựng-nên [~] [~], cho-đến [~]  
[G0575](#) [G0746](#) [G2937](#) [G3739](#) [G2936](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2193](#) [G3588](#)

νῦν-- καὶ οὐ μὴ γένηται.  
 nay-- và sẽ-không bao-giờ có-nữa.  
[G3568](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1096](#)

| Vì trong những ngày ấy có tại nạn, đến nỗi từ ban đầu Đức Chúa Trời dựng nên trời đất cho đến bây giờ chưa hề có như vậy, và về sau cũng sẽ chẳng hề có nữa.

20 καὶ εἰ μὴ ἐκολόβωσεν Κύριος τὰς ἡμέρας, οὐκ ἂν ἐσώθη  
 và nếu không rút-ngắn Chúa những ngày-ấy, không ai đượ-cứu  
[G2532](#) [G1487](#) [G3361](#) [G2856](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3756](#) [G0302](#) [G4982](#)

πᾶσα σάρξ; ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς οὐς ἐξελέξατο,  
 một loài-người-nào; nhưng vì-cớ những người-đượ-c chọn mà Ngài-đã-chọn,  
[G3956](#) [G4561](#) [G0235](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1588](#) [G3739](#) [G1586](#)

ἐκολόβωσεν τὰς ἡμέρας.  
 Ngài-rút-ngắn những ngày-ấy.  
[G2856](#) [G3588](#) [G2250](#)

Nếu Chúa chẳng giảm bớt các ngày ấy, thì không có sanh vật nào được cứu; song vì cố những kẻ Ngài đã chọn, nên Ngài đã giảm bớt các ngày ấy.

- 21 καὶ τότε ἐάν τις ὑμῖν εἶπη, ἴδε, ὧδε ὁ Χριστός, ἴδε, καὶ τότε εἰς αὐτὸν ἰδοὺ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἔρχομενον ἐν νεφέλῃ, καὶ οὐρανὸν καὶ γῆν καταβήσεται. καὶ τότε ἰδοὺ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἔρχομενον ἐν νεφέλῃ, καὶ οὐρανὸν καὶ γῆν καταβήσεται.
- và bấy-giờ nếu ai nói-với-các-người rằng, Đây, đây [-] Đấng-Christ, Đây, đây [-] Con-Người [-] [-] đến trong mây, với quyền-năng lớn và vinh-quang;
- [G2532](#) [G5119](#) [G1437](#) [G5100](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3708](#) [G5602](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3708](#)
- ἐκεῖ, μὴ πιστεύετε. ἔτι, μὴ πιστεύετε.
- đó, chớ tin.
- [G1563](#) [G3361](#) [G4100](#)

Khi ấy, dầu có ai bảo các người rằng: Kia, Đấng Christ ở đây, hay là Ngài ở đó, thì chớ tin.

- 22 ἐγερθήσονται γὰρ ψευδοχριστοὶ καὶ ψευδοπροφῆται, καὶ δώσουσιν σημεῖα καὶ τέρατα, πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν εἰ δυνατόν, τοὺς ἐκλεκτούς. καὶ τότε ἐγερθήσονται γὰρ ψευδοχριστοὶ καὶ ψευδοπροφῆται, καὶ δώσουσιν σημεῖα καὶ τέρατα, πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν εἰ δυνατόν, τοὺς ἐκλεκτούς.
- sẽ-nổi-lên vì nhiều-Christ-giả và nhiều-tiên-tri-giả, và làm dấu-lạ và phép-lạ, để [-] dụ-dỗ nếu có-thể, những người-được-chọn.
- [G1453](#) [G1063](#) [G5580](#) [G2532](#) [G5578](#) [G2532](#) [G1325](#) [G4592](#)
- [G2532](#) [G5059](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0635](#) [G1487](#) [G1415](#) [G3588](#) [G1588](#)

Những christ giả, tiên tri giả sẽ nổi lên, làm những dấu lạ phép lạ, nếu có thể được thì họ cũng dỗ dành chính những người được chọn.

- 23 ὑμεῖς δὲ βλέπετε; προείρηκα ὑμῖν πάντα. καὶ τότε ἐγερθήσονται γὰρ ψευδοχριστοὶ καὶ ψευδοπροφῆται, καὶ δώσουσιν σημεῖα καὶ τέρατα, πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν εἰ δυνατόν, τοὺς ἐκλεκτούς.
- các-người nhưng hãy-cẩn-thận; ta-đã-báo-trước các-người mọi-điều.
- [G4771](#) [G1161](#) [G0991](#) [G4302](#) [G4771](#) [G3956](#)

Hãy giữ lấy, ta đã nói trước cho các người cả.

- 24 Ἄλλα ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, μετὰ τὴν θλίψιν ἐκείνην, ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς; καὶ τότε ἐγερθήσονται γὰρ ψευδοχριστοὶ καὶ ψευδοπροφῆται, καὶ δώσουσιν σημεῖα καὶ τέρατα, πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν εἰ δυνατόν, τοὺς ἐκλεκτούς.
- Nhưng trong [-] những ngày-đó, sau [-] hoạn-nạn ấy, [-] mặt-trời sẽ-tối-tăm, và [-] mặt-trăng không chiếu [-] ánh-sáng nó;
- [G0235](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2347](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2246](#)
- [G4654](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4582](#) [G3756](#) [G1325](#) [G3588](#) [G5338](#) [G0846](#)

Trong những ngày ấy, sau kỳ tại nạn, mặt trời sẽ tối tăm, mặt trăng chẳng chiếu sáng nữa,

- 25 καὶ οἱ ἀστέρες ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πίπτοντες, καὶ αἱ δυνάμεις αἰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται. καὶ τότε ἐγερθήσονται γὰρ ψευδοχριστοὶ καὶ ψευδοπροφῆται, καὶ δώσουσιν σημεῖα καὶ τέρατα, πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν εἰ δυνατόν, τοὺς ἐκλεκτούς.
- và [-] các-ngôi-sao sẽ từ [-] trời rơi-xuống, và các quyền-phép [-] trên [-] các-tầng-trời sẽ-bị-rúng-động.
- [G2532](#) [G3588](#) [G0792](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G4098](#) [G2532](#) [G3588](#)
- [G1411](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G4531](#)

các ngôi sao sẽ tự trên trời rớt xuống, và thế lực các tầng trời sẽ rung động.

- 26 καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἔρχομενον ἐν νεφέλῃ, καὶ οὐρανὸν καὶ γῆν καταβήσεται. καὶ τότε ἐγερθήσονται γὰρ ψευδοχριστοὶ καὶ ψευδοπροφῆται, καὶ δώσουσιν σημεῖα καὶ τέρατα, πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν εἰ δυνατόν, τοὺς ἐκλεκτούς.
- và bấy-giờ người-ta-sẽ-thấy [-] Con-Người [-] [-] đến trong mây, với quyền-năng lớn và vinh-quang;
- [G2532](#) [G5119](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2064](#) [G1722](#)
- [G3507](#) [G3326](#) [G1411](#) [G4183](#) [G2532](#) [G1391](#)

Bấy giờ người ta sẽ thấy Con người lấy đại quyền đại vinh ngự đến trên đám mây;

27 καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους, καὶ ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς  
 và bấy-giờ Ngài-sai các thiên-sứ, và nhóm-lại những người-được-chọn  
[G2532](#) [G5119](#) [G0649](#) [G3588](#) [G0032](#) [G2532](#) [G1996](#) [G3588](#) [G1588](#)

αὐτοῦ, ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων, ἀπ' ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου  
 Ngài, từ [-] bốn phương-phương, từ đầu-cùng đất đến đầu-cùng  
[G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5064](#) [G0417](#) [G0575](#) [G0206](#) [G1093](#) [G2193](#) [G0206](#)

οὐρανοῦ.

trời.

[G3772](#)

| Ngài sẽ sai các thiên sứ đặng nhóm những kẻ được chọn ở bốn phương, từ đầu cùng đất cho đến đầu cùng trời.

28 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς, μάθετε τὴν παραβολήν: ὅταν ἦδη ὁ κλάδος  
 Từ nhưng [-] cây-vả, hãy-học [-] bài-học-này: khi đã [-] nhánh  
[G0575](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4808](#) [G3129](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3752](#) [G2235](#) [G3588](#) [G2798](#)

αὐτῆς ἀπαλὸς γένηται, καὶ ἐκφύη τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς τὸ  
 nó mềm ra, và nảy [-] lá, các-người-biết rằng gần [-]  
[G0846](#) [G0527](#) [G1096](#) [G2532](#) [G1631](#) [G3588](#) [G5444](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1451](#) [G3588](#)

θέρος ἐστίν.

mùa-hè rồi.

[G2330](#)

[G1510](#)

| Hãy nghe lời thí dụ về cây vả. Vừa khi nhánh nó trở nên non và nứt lộc, thì biết mùa hạ gần tới.

29 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι  
 cũng-vậy [-] các-người, khi thấy những-điều-này xảy-ra, hãy-biết rằng  
[G3779](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3752](#) [G3708](#) [G3778](#) [G1096](#) [G1097](#) [G3754](#)

ἐγγύς ἐστίν, ἐπὶ θύραις.  
 gần rồi, ngay trước-cửa.

[G1451](#)

[G1510](#)

[G1909](#)

[G2374](#)

| Cũng một lẽ ấy, khi các người thấy các điều đó xảy đến, hãy biết Con người đã tới gần, ở nơi cửa.

30 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη,  
 quả-thật ta-nói cùng-các-người, rằng chẳng hề qua-đi [-] thế-hệ này,  
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3756](#) [G3361](#) [G3928](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#)

μέχρις οὗ ταῦτα πάντα γένηται.  
 trước-khi [-] mọi-điều-này thấy-đều ừng-nghiệm.  
[G3360](#) [G3739](#) [G3778](#) [G3956](#) [G1096](#)

| Quả thật, ta nói cùng các người, dòng dõi này chẳng qua trước khi mọi sự kia xảy tới.

31 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ  
 [-] trời và [-] đất sẽ-qua-đi, [-] nhưng lời ta sẽ-chẳng  
[G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3928](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3056](#) [G1473](#) [G3756](#)

ἢ παρελεύσονται.

hề qua-đi.

[G3361](#)

[G3928](#)

| Trời đất sẽ qua đi, song lời ta không bao giờ qua đâu.

32 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης, ἢ τῆς ὥρας, οὐδεὶς οἶδεν; οὐδὲ  
 Về những [-] ngày ấy, hay [-] giờ-ấy, không-ai biết; cũng-không  
[G4012](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G2228](#) [G3588](#) [G5610](#) [G3762](#) [G1492](#) [G3761](#)

οἱ ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ, οὐδὲ ὁ Υἱός, εἰ μὴ ὁ  
 [-] các-thiên-sứ trên trời, cũng-không [-] Con, ngoài-trừ [-] [-]  
[G3588](#) [G0032](#) [G1722](#) [G3772](#) [G3761](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#)

Πατήρ.

Cha.

[G3962](#)

| về ngày và giờ đó, chẳng ai biết chi hết, các thiên sứ trên trời, hay là Con cũng chẳng biết nữa; song chỉ Cha mà thôi.

33 Βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε; οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρὸς ἐστίν.  
 Hãy-coi-chúng, hãy-tỉnh-thức; không biết vì khi-nào [-] kỳ đó.  
[G0991](#) [G0069](#) [G3756](#) [G1492](#) [G1063](#) [G4219](#) [G3588](#) [G2540](#) [G1510](#)

| Hãy giữ mình, tỉnh thức; vì các ngươi chẳng biết kỳ đó đến khi nào.

34 ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος, ἀφείς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, καὶ δοὺς τοῖς  
 như người đi-xa, rời [-] nhà mình, và giao cho-các  
[G5613](#) [G0444](#) [G0590](#) [G0863](#) [G3588](#) [G3614](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#)

δούλους αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν, ἐκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ τῷ  
 đầy-tớ mình [-] quyền-hành, mỗi-người [-] công-việc mình, và cho  
[G1401](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1849](#) [G1538](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#)

θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορή.  
 người-giữ-cửa dặn phải tỉnh-thức.  
[G2377](#) [G1781](#) [G2443](#) [G1127](#)

| Ấy cũng như một người kia đi đường xa, bỏ nhà, giao cho đầy tớ mỗi đứa cai quản một việc, và cũng biểu đứa canh cửa thức canh.

35 γρηγορεῖτε οὖν-- οὐκ οἴδατε γὰρ, πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας  
 vậy-hãy-tỉnh-thức [đi]-- không biết vì, khi-nào [-] chủ-nhà [-] [-]  
[G1127](#) [G3767](#) [G3756](#) [G1492](#) [G1063](#) [G4219](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G3614](#)

ἔρχεται: ἢ ὀψέ, ἢ μεσονύκτιον, ἢ ἀλεκτοροφωνίας, ἢ πρωΐ;  
 đến: hoặc chiều-tối, hoặc nửa-đêm, hoặc lúc-gà-gáy, hoặc sáng-sớm;  
[G2064](#) [G2228](#) [G3796](#) [G2228](#) [G3317](#) [G2228](#) [G0219](#) [G2228](#) [G4404](#)

| Vậy, các ngươi hãy thức canh, vì không biết chủ nhà về lúc nào, hoặc chiều tối, nửa đêm, lúc gà gáy, hay là sớm mai,

36 μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης, εὗρη ὑμᾶς καθεύδοντας.  
 kẻ-Ngài đến thình-lình, gặp các-người đang-ngủ.  
[G3361](#) [G2064](#) [G1810](#) [G2147](#) [G4771](#) [G2518](#)

| e cho người về thình lình, gặp các người ngủ chãng.

37 ὁ δὲ ὑμῖν λέγω, πᾶσιν λέγω, γρηγορεῖτε!  
 điều mà ta nói-cùng-các-người [-], ta-nói-cùng-mọi-người [-], Hãy-tỉnh-thức!  
[G3739](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3956](#) [G3004](#) [G1127](#)

| Điều mà ta nói cùng các người, ta cũng nói cho mọi người: Hãy tỉnh thức!